

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

«Утверждаю»

Декан факультета РФЖиМ

Салоев А.Т.

« 09 » \_\_\_\_\_ 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум перевода**

Направление подготовки 45.03.01. Филология

Форма подготовки очная

Уровень подготовки (бакалавриат)

ДУШАНБЕ 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 986 от 12.08.2020

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры мировой литературы, протокол № 11 от 28 июня 2024г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета \_ **РФЖиМ**, протокол № 1 от 26 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета \_\_ **РФЖиМ** , протокол № 1 от 26 августа 2024г.

Заведующий (ая) кафедрой

к.ф.н, доцент Ахтамова М.У.

Зам. председателя УМС факультета

Салимов Р.Ю.

Разработчик:

к.ф.н., доцент Аминов А.С.

Разработчик (ки) от организации: \_ директор СОШ РТСУ Пирова С.М.

## Расписание занятий дисциплины

| Ф.И.О.<br>преподавателя  | Аудиторные занятия           |  | Приём СРС | Место работы<br>преподавателя       |
|--------------------------|------------------------------|--|-----------|-------------------------------------|
|                          | лекция                       | Практические<br>занятия (КСР,<br>лаб.) |           |                                     |
| Аминов Азим<br>Садыкович | Понедельник<br>0<br>нечетная | Пятница<br>3 пара<br>четная            |           | РТСУ, кафедра мировой<br>литературы |

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Цель курса** – данный курс ставит своей целью ознакомить студентов с основными положениями практики перевода, системой принципов, которая определяется при исследовании произведений различных жанров. Общая теория перевода имеет свой субъект изучения – это процесс перевода во всей его совокупности с учетом всех влияющих на него факторов. Студенты должны знать основные приемы перевода и методы разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация), общие закономерности перевода общественно-политического текста, некоторые особенности языка газет.

#### 1.2. Задача дисциплины заключается в следующем:

1. Научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах таджикского и русского языков, выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.
2. Студенты должны овладеть правилами зрительно-письменного перевода, умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода, позволяющие адекватно оформлять высказывание с учетом особенностей языка – подлинника.
3. На семинарских занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.
4. Предполагается рассмотреть некоторые экстралингвистические аспекты перевода, научиться распознавать «ложных друзей» переводчика и адекватно их переводить. Особое внимание будет уделяться расхождениям в структурах таджикского и русского языков.

**1.3.** В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

| 1.1. Код         | Результаты освоения ОПОП                              | Перечень планируемых результатов обучения | Вид оценочных средств |
|------------------|---|---|-----------------------|
| 1.2. Компетенции | <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i> |   |                       |

|        |  |   |   |
|--------|--|---|---|
| УК - 4 | <p><b>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</b></p> | <p><b>УК-4.1</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p><b>УК-4.2</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>УК-4.3</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>УК-4.4.</b> Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> | <p>Тестирование.</p> <p>Контроль самостоятельной работы.</p> <p>Отчеты по практическим работам.</p> <p>Контрольная работа.</p> <p>Устный опрос.</p> |
|--------|--|---|---|

## 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Цикл (раздел) ООП, к которому относится данная дисциплина

Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана «Филология» (**Б1.В.17**). Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и призвана: осветить основные проблемы перевода, вызванные расхождениями в лексической, грамматической и стилистической структурах таджикского и русского языков, показать некоторые особенности современного таджикского языка под углом зрения их передачи и сохранения в переводе. Курс направлен на формирование знаний и способствует привития умений и навыков у студентов филологов в области перевода.

Теоретическую базу курса составляет лекционный курс «Практика перевода» .

Курс «Теория перевода» является дисциплиной по выбору **Б1.В.17**

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность («входные» знания) обучающегося по дисциплине 1 указанной в Таблице 1. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее являются: 2,3,4..

Таблица 1.

| Название дисциплины |                                     | Семестр    | Место дисциплины в структуре ООП |
|---------------------|-------------------------------------|------------|----------------------------------|
| 1                   | <i>Введение в литературоведение</i> | <i>1-2</i> | <i>Б1.Б.10</i>                   |
| 2                   | <i>Теория перевода</i>              | <i>3</i>   | <i>Б1.ОД.8</i>                   |

|   |                          |   |                   |
|---|--------------------------|---|-------------------|
| 3 | <i>Литература СНГ</i>    | 7 | <i>Б1.ВД.14</i>   |
| 4 | <i>Теория литературы</i> | 6 | <i>Б1.В.ОД.12</i> |

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ**

*Объем дисциплины «Практикум перевода» составляет 2 зачетных единицы, всего 72 часов, из которых: лекции 16 час., практические занятия 8 час., КСР 8 час., всего часов аудиторной нагрузки 32 час., в том числе всего часов в интерактивной форме 8 час., самостоятельная работа 40 час. зачет 4 семестр*

#### **3.1. Структура и содержание теоретической части курса**

Тема 1 (2 ч.)

Практика перевода (ПП) как наука. Объект и предмет практики перевода. Понятие общей и частной ПП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Моделирование процесса перевода. Критерии.

Тема 2 (2 ч.)

Коммуникативная схема процесса перевода. Отправитель и получатель. Коммуникативный эффект. Задачи переводчика. Детерминанты процесса перевода. Речевой и ситуационный контекст. ПП как междисциплинарная наука.

Тема 3 (2 ч.)

Понятие целостности и точности перевода. Понятие единицы перевода. Оценка качества перевода. Функциональное соответствие единиц. Категории соответствий. Эквиваленты. Типы эквивалентов. Вариантные и контекстуальные соответствия. Классификация контекстуальных значений по степени частотности. Узуальные и окказиональные значения. Переводческие трансформации.

Тема 4 (2 ч.)

Выбор способа перевода. Полный и сокращенный (реферативный) вариант перевода. Сфера применения различных типов перевода. Выборочный и функциональный перевод как виды сокращенного перевода. Полный перевод и его разновидности. Буквальный (пословный) перевод. Семантический перевод. Коммуникативный перевод.

Установление единицы перевода. Понятие контекста. Границы слова в устной и письменной речи. Зависимость выделения единицы перевода от особенностей конкретного языка. Влияние авторского замысла, стиля и т.п. на выбор перевода слова.

Тема 5 (2 ч.)

Буквализм, его типы и источники. Заимствование и калькирование. Сегментирование ИЯ на “лексемные” единства. Синтаксический буквализм. Искажение смысла ИЯ и нарушение норм ПЯ. Буквальный перевод на уровне морфемы. Транскрипция и транслитерация как беспереводное употребление иностранного слова. Два источника и два типа буквализма. Этимологический буквализм. “Ложные друзья переводчика.” Интернационализмы. Использование более распространенного значения слова вместо контекстуального. Перевод фразеологизма на основе значений его компонентов.

Тема 6 (2 ч.)

Денотативная теория перевода. Понятие денотата. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, подыскивание знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

Тема 7 (2 ч.)

Трансформационная практика перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели. Ценность и недостатки трансформационной теории.

Тема 8 (2 ч.)

Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно релевантные смыслы. Существование набора способов выражения содержательных категорий у каждого языка.

### **3.2 Структура и содержание практической части курса**

#### **Практическое занятие № 1. Лексические трудности перевода (2 часа)**

- 1.Переводческая транскрипция / транслитерация.
- 2.Калькирование как лексический прием перевода.
- 3.Лексико-семантические модификации.
- 4.Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- 5.Передача неологизмов в переводе.
- 6.Перевод фразеологических единиц.
- 7.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
8. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
- 9.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
- 10.Синтаксические преобразования на уровне предложений.
- 11.Стилистические приемы перевода.

#### **Практическое занятие № 2. Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода (2 часа).**

- 1.Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод)
- 3.Классификация по характеру протекания процесса перевода
- 4.Классификация по функциональному типу текста оригинала.
5. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

#### **ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА**

1. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня..
2. Типы эквивалентности: детонативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функционально, прагматическое понятие.
5. Стратегия перевода.

**Практическое занятие № 3 Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значения: Интернациональные слова (2 часа).**

1. Каковы причины, вызывающие лексические трансформации?
2. Какие слова входят в группу слов с различным объёмом значения?
3. Что такое интернациональные слова?
4. Что они выражают?
5. Какова природа происхождения интернациональных слов?
6. Чем вызваны ошибки при переводе интернациональных слов?

**Практическое занятие № 4 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в таджикском и русском языках (2 часа).**

1. Какие приёмы осуществления переводческой трансформации применяются при передаче слов в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?
2. Какие уровни языка также могут быть охвачены при применении лексических замен при переводе в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?

Слова абстрактного значения; Десемантизированные слова

### **3.3 Структура и содержание КСР**

**КСР №1 Становление переводоведения (2 часа).**

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Практика перевода в Таджикистане.
4. Таджикское переводоведение в первой половине 20 века.

**КСР № 2. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода (2 часа).**

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Классификация текстов и перевод:
  - тексты информативного типа; - тексты экспрессивного типа;
  - тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты )

**КСР № 3. Лексические аспекты перевода (2 часа).**

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Типы лексических соответствий: - эквиваленты( абсолютные, вариативные, контекстуальные); - лакуны и реалии; Понятие переводимости/ непереводимости в переводе; - «ложные друзья» переводчика.
4. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.

Реалии в переводе, приёмы перевода: - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); - калька; - описательный перевод; приблизительный перевод («освоение текста при переводе»).

**КСР № 4. Приёмы перевода на лексическом уровне. Виды лексических трансформаций (2 часа).**

1. Какие приёмы называют переводческими трансформациями?
2. На какие группы традиционно делятся переводческие трансформации?
3. Что такое переводческие соответствия?
4. Назовите основные типы переводческих соответствий. Приведите примеры.
5. Назовите пять основных типов лексических трансформаций.
6. В чем отличие трансформации от транслитерации? Какой приём применяется наиболее часто?
7. Приведите примеры традиционного перевода.
8. Назовите правила перевода имен собственных.
9. Что такое переводческий комментарий?
10. Что такое компенсация?

| №<br>п/п         | Раздел<br>дисциплины  | Виды учебной работы,<br>включая самостоятельную<br>работу студентов и<br>трудоемкость (в часах) |     |      |     |     | Лите<br>рату<br>ра | Кол-во<br>баллов<br>в<br>неделю |
|------------------|---|---|-----|------|-----|-----|--------------------|---------------------------------|
|                  |   | Лек.  | Пр. | Лаб. | КСР | СРС |                    |                                 |
| <b>4 семестр</b> |   |   |     |      |     |     |                    |                                 |
| 1.               | Введение. Знакомство с программой курса, обязательной литературой, научной и художественной                                 | 2   |     |      |     | 2,5 | 3:4-6              | 3                               |
| 2.               | Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Мировые религии и развитие перевода. | 2   |     |      |     | 2,5 | 2:24-50            | 3                               |
| 3                | Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации                                      | 2   |     |      |     | 2,5 | 3:40-61            | 3                               |
| 4                | Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению   | 2   |     |      |     | 2,5 | 3:61-79            | 3                               |
| 5                | Практические проблемы процесса перевод  | 2   |     |      |     | 2,5 | 6:9-16             | 3                               |
| 6                | Трансформации, используемые при переводе  | 2   |     |      |     | 2,5 | 3:12-143           | 3                               |
| 7                | Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями  | 2   |     |      |     | 2,5 | 3:14-3-            | 3                               |



|    |   |   |   |  |   |     |   |   |
|----|---|---|---|--|---|-----|---|---|
|    |   |   |   |  |   |     | 172   |   |
| 8  | Этика переводчика   | 2 |   |  |   | 2,5 | 3:17<br>2-<br>195   |   |
| 9  | Сущность перевода с лингвистической точки зрения.   |   | 2 |  |   | 2,5 | 6:<br>18-<br>64   | 3 |
| 10 | Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода  |   | 2 |  |   | 2,5 | 3:40<br>-61;<br>Д.74<br>-84   | 3 |
| 11 | Становление переводоведения   |   | 2 |  |   | 2,5 | 3:10<br>3-<br>115<br>Д.2:<br>171-<br>186  | 3 |
| 12 | Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значений.   |   | 2 |  |   | 2,5 | 3:11<br>5-<br>123<br>2:21<br>6-<br>246  | 3 |
| 13 | Грамматические трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в таджикском языке: Артиклы |   |   |  | 2 | 2,5 | 3:18<br>7-<br>195<br>Д.2:<br>298-<br>312  | 3 |
| 14 | Становление практики перевода   |   |   |  | 2 | 2,5 | 3:20<br>-33<br>,64-<br>65,6<br>6-<br>68,6<br>9-<br>71.7<br>3-78<br>2:10<br>8-<br>139. | 3 |
| 15 | Коммуникативно-прагматические аспекты перевода<br>Приёмы перевода на лексическом уровне                           |   |   |  | 2 | 2,5 | 3:10<br>3-<br>115   | 3 |

|    |  |  |  |  |   |     |                   |  |
|----|--|--|--|--|---|-----|-------------------|--|
| 16 | Ложные друзья переводчика                        |  |  |  | 2 | 2,5 | 3:10<br>3-<br>115 |  |
|    | ИТОГО: лек-16, прак-8, КСР-8, СРС-40<br>ВСЕГО-72 |  |  |  |   |     |                   |  |

### Формы контроля и критерии начисления баллов

Таблица 4.

#### для студентов 2-5 курсов

| Неделя                           | Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ* | Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР | СРС<br>Написание реферата, доклада, эссе<br>Выполнение других видов работ | Административный балл за примерное поведение | Балл за рубежный и итоговый контроль | Всего     |
|----------------------------------|---|--|---|--|--------------------------------------|-----------|
| 1                                | 2   | 3  | 4   | 5  | 6                                    | 7         |
| 1                                | -   | -  | -   | -  | -                                    | -         |
| 2                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 3                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 4                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 5                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 6                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 7                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 8                                | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 9<br>(первый рубежный контроль)  |   |  |   |  | <b>10</b>                            | <b>10</b> |
| <b>Первый рейтинг</b>            | <b>7</b>  | <b>7</b>   | <b>7</b>  | <b>-</b>                                     | <b>10</b>                            | <b>31</b> |
| 10                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 11                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 12                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 13                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 14                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 15                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 16                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 17                               | 1   | 1  | 1   | -  | -                                    | 3         |
| 18<br>(второй рубежный контроль) |   |  |   |  | <b>10</b>                            | <b>10</b> |

|   |    |    |    |   |       |     |
|---|----|----|----|---|-------|-----|
| Второй рейтинг                                      | 8  | 8  | 8  | 5 | 10    | 39  |
| ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен) |    |    |    |   | 30    | 30  |
| ИТОГО:  | 15 | 15 | 15 | 5 | 20+30 | 100 |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Название дисциплины» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 5.

| № п/п | Объем самостоятельной работы в часах | Тема самостоятельной работы   | Форма и вид самостоятельной работы                         | Форма контроля                          |
|-------|--------------------------------------|---|--|---|
| 1     | 2,5                                  | Определение понятия «практика перевода». Задачи теории перевода. Методы исследования.   | Прочитать соответствующие разделы литературы 5,6,10, 11, 2 | Опорный конспект, устное выступление    |
| 2     | 2,5                                  | Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации | Прочитать раздел книги «Основы теории перевода» 3: 23- 32  | Опорный конспект, участие в коллоквиуме |
| 3     | 2,5                                  | Понятие языковое посредничество   | Письменно ответить на вопросы 3:17-18                      | Проверка письменных работ               |
| 4     | 2,5                                  | Обще лексические вопросы перевода.  | Ответить на вопросы 3:37,40                                | Фронтальный опрос.                      |
| 5     | 2,5                                  | Основные возможности передачи слова как лексической единицы.                            | Ответить на вопросы 3:35                                   | Устный опрос                            |
| 6     | 2,5                                  | Типы и уровни эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности.                   | Составить тесты по фрагментам текста 3:20-33.              | Проверка письменных работ               |

|    |     |  |  |   |
|----|-----|--|--|---|
| 7  | 2,5 | Лексические трансформации и причины их вызывающие                                      | Прочитать учебник .ИКазаковой «Практикум перевода». -М., Р.Валент, 2006.   | Устный опрос  |
| 8  | 2,5 | Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии. Способы перевода реалий. | Выписать из словаря переводческих терминов определения национальные реалии | Собеседование по теме.  |
| 9  | 2,5 | Неологизмы. Много функциональные слова   | Ответить на вопросы 3:1-81   | Опорный конспект, участие в коллоквиуме                       |
| 10 | 2,5 | Лексические трансформации при переводе   | Ответить на вопросы 3:115  | 1.Собеседование по теме<br>2.Проверка конспектов лекций       |
| 11 | 2,5 | Написание рецензии на перевод стихотворения М. Лермонтова «Парус»                      | Прочитать лекционный материал.   | Фронтальный опрос   |
| 12 | 2,5 | Фразеологические средства и их перевод<br>Перевод идиом (фразеологических сращений)    | Ответить на вопросы 6:86,99  | Сообщения студентов   |
| 13 | 2,5 | Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала          | Прочитать лекционный материал 3:123-142                                    | 1.Собеседование по теме.<br>2.Проверка конспектов лекций      |
| 14 | 2,5 | Презентация собственного литературоведческого материала                                | Ответить на вопросы 3:142-143  | 1.Проверка конспекта лекций<br>2.Устное собеседование по теме |
| 15 | 2,5 | Таджикская школа перевода. Работа над черновиком портретов таджикских переводчиков.    | Прочитать лекционный материал 3:172-195                                    | 1.Проверка конспекта лекций<br>2.Устное собеседование по теме |

|    |                  |   |                                       |  |
|----|------------------|---|---------------------------------------|--|
| 16 | 2,5              | Презентация собственного филологического, подстрочного или художественного перевода с русского языка на русский | Опорный конспект, устное выступление. | Опорный конспект, устное выступление<br><br>Устный опрос |
|    | <b>Итого: 40</b> |   |                                       |  |

## 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М. : Academia; Спб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 347 с.
2. Аминов А.С. Письменный художественный перевод с таджикского языка на русский и с русского на таджикский: Практический курс // А.С.Аминов., Х.Р.Холов -- Душанбе, 2019 - 147 с..
3. Аминов А.С. Проблемы художественного стихотворного эквивалентного перевода. Учебное пособие для творческой работы студентов филологов переводческого отделения. Душанбе: РТСУ, 2013 - 236с.
4. Беляева Л.Н. Автоматический (машинный) перевод / Л.Н. Беляева, М.И. Откупщикова // Прикладное языкознание. – СПб., 1996. – С. 360-388.
3. Брагинский И.С. О западно-восточном синтезе в поэзии Пушкина.- Душанбе:1986.184 с.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
6. Гак В.Г. Теория и практика перевода. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.
7. Гольц Т.М. Темы, сюжеты и образы таджикско-персидской литературы в русской литературе 20-30-х гг. XIXв. АКД. Душанбе: 1979.- 24с.
8. Давронов А. Три перевода одного стихотворения. В сб.: А.С. Пушкин и Восток. Материалы Международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина. - Душанбе: 1999. 54-62 стр.
9. Икрами Д. Проблемы перевода русской литературы в Иране.-Душанбе: Дониш, 1988
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 134 с.
11. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 192 с.
12. Муллоджанова З. Стиль оригинала и перевод. - Душанбе: Дониш, 1973.- 204с.
13. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.
14. Мухторов Ш. Персидско-таджикская классическая поэзия во Франции (проблемы изучения, перевода и функционирования) - Душанбе: Дониш, 2003.- 256с.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высш. шк., 2002. – 300 с.

16. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода. М., РУДН, 2005.

### **5.2. Дополнительная литература:**

1. Авксентьевская М. В. Введение в теорию перевода: учеб.-метод. пособие / М. В. Авксентьевская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 63 с.

2. Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>

3. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов; 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Книжный дом университет, 2006. – 240 с.

4. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. – 160 с.

5. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2003. – 320 с.

6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 312 с.

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

В преподавании дисциплины используются следующие методы:

- ✓ репродуктивный (составление конспекта лекции, конспектирование монографической литературы),
- ✓ исследовательский (анализ художественных текстов),
- ✓ интерактивный (использование мультимедийных средств обучения).

### **5.3 Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости)**

### **5.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

#### **Интернет**

*В данном разделе приводится перечень ресурсов информационно телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины, в виде названия сайта, интернет - портала и т.п. и рабочей гиперссылки. Не допускается размещение ресурсов, содержащих материалы, несоответствующие этическим нормам, в том числе в формате баннеров и т.п.*

1. Litres. ru

2. Википедия

- **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

*Указывается перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.*

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

**6.1. Методические рекомендации по специальности бакалавр-филолог по учебной дисциплине «Практикум перевода»**

Процесс изучения дисциплины «Практикум перевода» включает в себя лекции, индивидуальную и самостоятельную работу, консультации. Большое значение в процессе организации учебного процесса должно уделяться самостоятельной работе, поэтому

лекции преимущественно читаются в обзорно-ориентировочном плане с выделением и разъяснением основных проблем.

Такой методический подход дает возможность студентам при работе с рекомендованной литературой уверенно ориентироваться в изучаемом материале, сосредотачивать свои усилия на уяснении основополагающих вопросов, раскрывающих природу и социальное значение государства и права как важнейших институтов общества.

Самостоятельное изучение дисциплины следует начинать с проработки программы, учебно-тематического плана и уяснения узловых вопросов темы.

При организации самостоятельной работы необходимо изучить рекомендованную литературу, конспекты лекций, записи, внесенные в тетради в процессе самостоятельной работы над различными источниками. Знания студентов оцениваются на каждом занятии, а также в процессе двух рубежных и одной итоговой аттестации.

Вопросы по текущему контролю, рубежным аттестациям, итоговой аттестации даны в приложениях.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Практикум перевода»**

В программе имеются методические рекомендации для студентов и преподавателей.

Во время чтения курса «Практикум перевода» осуществляется текущий контроль, две промежуточные аттестации, итоговая аттестация.

Разнообразные виды самостоятельной работы указаны в силлабусе, дается учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы – указываются источники для каждого ее вида (учебники-хрестоматии, справочная литература, вопросы для самопроверки, тесты для самопроверки).

В силлабусе даются тесты для двух промежуточных и итогового тестирования.

Форма промежуточной аттестации - зачет

Содержание текущего контроля и промежуточной аттестации раскрывается в комплекте контролирующих материалов, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации); - Прил. 1

Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию); -Прил.2

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине - Прил.3

Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации по дисциплине (для зачета-итоговая аттестация); - Прил.4

Комплект контрольных материалов приведен в приложении настоящей программы.

### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

| <b>Оценка по буквенной системе</b> | <b>Диапазон соответствующих их наборных баллов</b> | <b>Численное выражение оценочного балла</b> | <b>Оценка по традиционной системе</b> |
|------------------------------------|--|---|---------------------------------------|
|------------------------------------|--|---|---------------------------------------|

|           |    |        |                     |
|-----------|----|--------|---------------------|
| <b>A</b>  | 10 | 95-100 | Отлично             |
| <b>A-</b> | 9  | 90-94  |                     |
| <b>B+</b> | 8  | 85-89  | Хорошо              |
| <b>B</b>  | 7  | 80-84  |                     |
| <b>B-</b> | 6  | 75-79  |                     |
| <b>C+</b> | 5  | 70-74  | Удовлетворительно   |
| <b>C</b>  | 4  | 65-69  |                     |
| <b>C-</b> | 3  | 60-64  |                     |
| <b>D+</b> | 2  | 55-59  |                     |
| <b>D</b>  | 1  | 50-54  |                     |
| <b>Fx</b> | 0  | 45-49  | Неудовлетворительно |
| <b>F</b>  | 0  | 0-44   |                     |

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*